

А. М. Куликова

ПИСЬМО Ж.-Ф. ШАМПОЛЬОНА М.-А. МИЛЬЯРИНИ

Настоящее сообщение посвящено публикации документа, представляющего интерес для исследователей проблем, связанных с зарождением и становлением египтологии. Речь идет о письме основоположника этой науки Жана-Франсуа Шампольона (1790—1832 гг.) от 3 июня 1824 г. флорентийскому археологу М.-А. Мильярини (рис.). В известном издании эпистолярного наследия Ж.-Ф. Шампольона¹ это письмо отсутствует; не приведено оно и в работах по истории египтологии².

В советской литературе к данному моменту опубликовано семь писем Ж.-Ф. Шампольона. Два из них были отправлены известному русскому археологу, собирателю древностей, директору Публичной библиотеки в Петербурге Алексею Николаевичу Оленину (1763—1843 гг.)³, три — «книгопродавцу» в Петербурге Сен-Флорану⁴, одно — секретарю посольства России в Италии Станиславу Осиповичу Коссаковскому (1795—1872 гг.)⁵, одно — российскому ориенталисту, владельцу ценной восточной коллекции Павлу Львовичу Шиллингу фон Канштадту (1786—1837 гг.)⁶. Следует также упомянуть публикацию трех записок

¹ *Lettres de Champollion le Jeune recueillies et annotées par H. Hartleben*. Т. 1—2. Р., 1909.

² См., например, *Hartleben H. Champollion. Sein Leben und sein Werk*. Т. 1—2. В. 1906; *Recueil d'études égyptologiques dédiées à la mémoire de Jean-François Champollion*. Р., 1922; *Pellegrini A. Autografi di Champollion a Firenze*.— Bessarione. Roma, 1903, ser. 2, v. 5, p. 22—37, 187—205; *Griffith F. Ll. The decipherment of the hieroglyphs*.— JEA, 1951, v. 37, p. 38—46; *Pourpoint M. Champollion et l'énigme égyptienne. Le roman d'une découverte*. Р., 1963; *Кагаров Е.* Прошлое и настоящее египтологии. Сергиев-Посад, 1914; *Флиттнер Н. Д.* Как научились читать иероглифы. Пг., 1923; *Струве В. В.* Франсуа Шамполлион.— *Анналы*. Пг., 1922, № 2, с. 1—16; *он же.* Творческий путь Ф. Шампольона.— *ВДИ*, 1948, № 1, с. 139—150; *Франк-Каменецкий И. П.* Как научились читать египетские письма. М., 1922 и др. Работы А. В. Мачинского, И. С. Кацнельсона, И. Г. Лившица указаны далее в примечаниях.

³ *Мачинский А. В.* Переписка Ж. Ф. Шампольона с А. Н. Олениным.— *ПИДО*, № 4, 1934, с. 72—89.

⁴ *Мачинский А. В.* Ук. соч.; *Кацнельсон И. С.* Неизданное письмо Франсуа Шампольона.— *ВДИ*, 1947, № 2, с. 179—182.

⁵ *Кацнельсон И. С.* Материалы для истории египтологии в России.— В кн.: *Очерки по истории русского востоковедения*, сб. 2. М., 1956, с. 224—231. Еще две публикации этого письма см. *Лившиц И. Г.* Два неизданных письма Ж.-Ф. Шампольона.— *ПС*, 1956, вып. 2 (64—65), с. 115—126; *Livchitz I. G.* Nouveaux documents sur l'histoire de l'égyptologie.— *Cahiers d'Histoire Mondiale*, 1960, v. 6, № 3, p. 625—627.

⁶ *Куликова А. М.* Неизданное письмо Ж.-Ф. Шампольона П. Л. Шиллингу.— *ВДИ*, 1978, № 3, с. 97—107. В период подготовки этой публикации не была учтена указанная выше работа И. Г. Лившица, в которой наряду с письмом С. О. Коссаковскому было издано другое письмо, по архивному шифру и адресату отличающееся, а по тексту и дате совпадающее с письмом, изданным мною. И. Г. Лившиц называет его адресатом Гуммелауера, считая адресом пометку в конце первого листа текста (конверт не сохранился, и имя в обращении отсутствует). В этом случае невыясненными остаются следующие вопросы: 1) почему подлинник письма хранится в фонде П. Л. Шиллинга в разделе писем, адресованных ему (сведений об использовании это-

Ж.-Ф. Шампольона: его секретарю в период экспедиции в Египет Сальвадору Керубини, секретарю Академии медицинских наук Этьену Паризе, неизвестному лицу⁷.

Среди перечисленных писем Ж.-Ф. Шампольона лишь одно относится к итальянскому периоду его жизни (1824—1826 гг.). Это его послание от 25 июня 1825 г., отправленное из Флоренции в Рим на имя С. О. Коссаковского, который познакомился с системой чтения египетских иероглифов, предложенной Ж.-Ф. Шампольоном, и стал ее сторонником и популяризатором.

Публикуемое далее письмо, так же как и письмо С. О. Коссаковскому, написано Ж.-Ф. Шампольоном в Италии и послано итальянскому адресату. Подлинник письма хранится в Научной библиотеке Тартуского гос. университета, в коллекции автографов⁸. На трех страницах содержится текст письма; четвертая страница — конверт, на ней адрес: «Господину Мильярини у графа Бутурлина⁹ во Флоренции». Следовательно, письмо адресовано Мильярини. Написано оно в Турине 3 июня 1824 г., ровно за год до упомянутого письма С. О. Коссаковскому.

Пребывание Ж.-Ф. Шампольона в Италии было связано с командировкой, предоставленной ему правительством Франции для изучения местных египетских собраний. В литературе утвердилось мнение, что Ж.-Ф. Шампольон приехал сюда в мае-июне 1824 г. и оставался здесь до ноября 1825 г. Затем он на зимний период уезжал в Париж. Его приезд в Италию в 1826 г. связан с поручением приобрести для Лувра коллекцию египетских памятников. В Италии (с весны 1824 по октябрь 1826 г.) Ж.-Ф. Шампольон посетил ряд городов: Рим, Турин, Флоренцию, Геную, Неаполь, Перуджу, Ливорно, Венецию, Болонью. Здесь он изучал египетские источники, оказывал содействие в их систематизации, хлопотал о покупке для Франции египетского собрания из Ливорно, читал лекции, переписывался с итальянскими учеными¹⁰.

Туринский музей обладал крупнейшей коллекцией египетских древностей, собранной археологом, участником Египетского похода Наполеона (1799 г.), французским консулом в Египте (1820—1829 гг.) Бернардом Дроветти (1775—1852 гг.) и приобретенной у него на средства короля Сар-

го источника другими авторами в фонде нет); 2) почему «адрес» помещен в середине текста и как его можно было узнать, не распечатывая письма. Без дополнительных сведений окончательно решить вопрос об адресате не представляется возможным.

⁷ *Кацнельсон И. С.* Три записки Ф. Шампольона из собрания автографов акад. Н. П. Лихачева. — В кн.: Ж.-Ф. Шампольон и дешифровка египетских иероглифов. М., 1979, с. 129—136.

⁸ Ф. 5. (оп. 1), ед. хр. 540, 4 л., автограф.

⁹ Граф Дмитрий (Димитрий) Петрович Бутурлин (1763—1829 гг.) — адъютант князя Потемкина, член Коллегии иностранных дел (до 1793 г.), директор имп. Эрмитажа (до 1817 г.), был известным знатоком и собирателем редких книг и рукописей. В его московском доме имелась прекрасная библиотека, с которой был знаком А. С. Пушкин, вместе с родителями часто бывавший в гостях у Д. П. Бутурлина (*Цявловский М. А.* — В кн.: Воспоминания о Пушкине. М., 1931, с. 29—37). Эта библиотека погибла во время пожара Москвы в 1812 г. В 1817 г. Д. П. Бутурлин, выйдя в отставку, поселился во Флоренции, во дворце Николлини. Здесь он также собрал библиотеку, которая через 10 лет после его смерти (около 1840 г.) была продана в Париже с аукциона. Сохранившаяся опись (см. *Catalogue de la Bibliothèque de Son Exc. M. le comte D. Boutourlin. Firenze, 1831; Catalogue de la Bibliothèque de feu M. (le comte) D. Boutourlin. P., 1839*) свидетельствует о том, что Д. П. Бутурлин, в доме которого во Флоренции жил Мильярини, проявлял интерес к памятникам древнего Египта и, вероятно, не остался безразличным к научным занятиям Ж.-Ф. Шампольона.

¹⁰ О пребывании Ж.-Ф. Шампольона в Италии см. *Hartleben. Champollion...*, t. 1, S. 501—593; t. 2, S. 1—66; *Лившиц И. Г.* Дешифровка египетских иероглифов Шампольоном. — В кн.: *Шампольон Ж.-Ф.* О египетском иероглифическом алфавите. М.: Изд-во АН СССР, 1950, с. 233; *он же.* Из истории русской египтологии; *Коссаковский С. О.* Доклад о иероглифической системе Шампольона. — ПС, 1958, вып. 3 (66), с. 151; *Кагаров.* Ук. соч., с. 21; *Франк-Каменецкий.* Ук. соч., с. 47—49; *Флиттнер.* Ук. соч., с. 41; Воспоминания о Шампольоне младшем. — Телескоп, ч. 7, М., 1832, с. 612 и др.

дини. Во Флоренции с 1824 г. также хранилась египетская коллекция. Она была частью собрания, принадлежавшего генеральному австрийскому консулу в Египте (1818—1828 гг.) Джузеппе Ниццоли (другие части этого собрания попали ранее в Вену и Болонью). 28 сентября 1824 г. герцог Тоскании Леопольд II купил у Д. Ниццоли египетские памятники и поместил их в галерею Уффици. В 1882 г. коллекция Д. Ниццоли обосновалась в Археологическом музее ¹¹.

Эти две коллекции — туринская и флорентийская — упоминаются в публикуемом письме Ж.-Ф. Шампольона. Более того, он приводит характеристики отдельных экспонатов коллекции Д. Ниццоли: палетки писца, стелы, локтя — вещей из гробницы писца Аменхотепа (конец XVIII династии), найденной в Саккара (некрополь Мемфиса), а также рельефа с изображением искусств и ремесел. Стремясь изучить возможно большее количество памятников, Ж.-Ф. Шампольон надеялся по ним восстановить картину исторических событий древнего Египта. Сведения, содержащиеся в письме, дают нам редкую возможность проследить зарождение научной мысли, ход рассуждений ученого, истоки его поисков и стремлений. Из письма выясняется, что значительное содействие в нелегком исследовательском труде Ж.-Ф. Шампольону оказывал адресат этого послания — Мильярини.

Мишель-Анжело (Микельанджело) Мильярини (Мильборини) (1779 — 1865 гг.) — археолог, профессор, главный хранитель отдела древностей галереи Уффици — издал несколько работ ¹², свидетельствующих о его определенном вкладе в изучение древних памятников, в частности, египетских. История его знакомства с Ж.-Ф. Шампольоном тесно связана с интересом последнего к коллекции Д. Ниццоли. Д. Ниццоли, направляясь во Флоренцию (очевидно, для продажи своего собрания) и находясь проездом в Турине, встретился здесь с Ж.-Ф. Шампольоном и пообещал прислать ему рисунки двух египетских надписей. Свое обещание он выполнил благодаря помощи М.-А. Мильярини, который во Флоренции изготовил требуемые копии и отправил их в двух письмах Ж.-Ф. Шампольону. Ж.-Ф. Шампольон прислал в ответ письмо, которое и публикуется далее. Отдельные источники коллекции Д. Ниццоли, с которыми Ж.-Ф. Шампольон познакомился по копиям, выполненным М.-А. Мильярини, настолько заинтересовали французского египтолога, что он летом 1825 г. поехал во Флоренцию, чтобы изучить это собрание в целом. Познакомившись с ним, он по просьбе директоров галереи Г.-Б. Цаннони и Алессандри составил каталог материалов, проданных Д. Ниццоли во Флоренцию ¹³. После возвращения из Флоренции в Турин Ж.-Ф. Шампольон получил от М.-А. Мильярини еще одно письмо. 30 июля 1825 г. он отправил ответное послание. В нем он сообщал о своей поездке в Ливорно, о занятиях в Туринском музее, о встречах с итальянскими учеными (Валериани, Барби, Риччи и др.), о своих дальнейших планах ¹⁴. О других эпистолярных связях Ж.-Ф. Шампольона и М.-А. Мильярини сведений найти не удалось.

¹¹ Hayes W. A Writing-Palette of the Chief Steward Amenthotpe and Some Notes on its Owner. — JEA, 1938, v. 24, p. 12—13; Le Gallerie di Firenze, 1872, p. 209; *Hartleben. Champollion...*, t. 1, S. 523; Dawson W. Who was who in Egyptology. L., 1951, p. 115.

¹² Migliarini M. A. Indication succincte des monuments égyptiens du Musée de Florence. Florence, 1859; *idem*. Account of the unrolling of a mummy at Florence, belonging to the Grand Duke of Tuscany. Translated from the Italian ms. of Professor Migliarini by C. H. Cottrell. — *Archaeologia*, 1855, v. 36, p. 161—174.

¹³ Каталог вещей из коллекции Д. Ниццоли, составленный Ж.-Ф. Шампольоном в 1825 г., см. *Delle illustrazioni della raccolta Nizzoli*, в кн.: *Pellegrini*. Op. cit., p. 187—205. См. также *Le Gallerie di Firenze...*, p. 208, 211—212 и др.; *Documenti inediti per servire alla storia dei Musei d'Italia*. V. 4. Firenze — Roma, 1880, p. 346—376.

¹⁴ Письмо Ж.-Ф. Шампольона М.-А. Мильярини от 30 июля 1825 г. опубликовано: см. *Pellegrini*. Op. cit., p. 33—34; *Lettres de Champollion...*, t. 1, p. 244—245.

Turin le 3 juin 1824.

Monsieur

Je trouve à mon retour d'un petit voyage, et par les soins obligeants de Mr l'abbé Gazzera mon ami, les deux lettres que Vous m'avez fait l'honneur de m'adresser: Elles contiennent les deux dessins que Mr Nizzoli avait eu la bonté de me promettre à son passage à Turin et j'ai mille remerciements à vous faire pour la peine que Vous avez bien voulu prendre pour leur parfaite exécution; celui de la Palette ou Palette d'écrivain m'a surtout vivement intéressé, quoique j'ai vu par les inscriptions qu'elle porta, ce que je soupçonnais déjà, savoir: qu'elle a appartenu à l'attirail funéraire du Scribe Αμνίστοπ (Amnistop) dont la condée de la même collection porte aussi le nom et les titres. J'avais seulement recueilli ce nom-propre avec l'indication du lieu de l'individu sur une des plus belles Stèles funéraires du même Musée. Ces circonstances confirment pleinement l'opinion que les Condées ou Palettes trouvées jusques ici dans les sépultures égyptiennes n'ont jamais été appliqués à un usage journalier que c'était au contraire de simples simulacres, emblèmes parlants des fonctions du mort dans la tombe, de quel on les trouve les Arames des Mathématiciens sur ces Condées pour aucune subdivision ni en égale, ne contiennent

Во французском тексте публикуемого письма сохранено авторское написание. В переводе текст разделен на предложения в соответствии с содержанием и приведен комментарий имен и фактов, упоминаемых в письме*.

A Monsieur Migliarini chez el comte Boutourlin à Florence.

Turin, le 3 juin 1824

Monsieur

Je trouve à mon retour d'un petit voyage, et par les soins obligeants de Mr L'abbé Gazzera mon ami, les deux lettres que Vous m'avez fait l'honneur de m'adresser: Elles contiennent les deux dessins que Mr Nizzoli avait eu la bonté de me promettre à son passage à Turin et j'ai mille remercie-

* В тексте письма Ж.-Ф. Шампольона и его русском переводе курсивом выделены слова, подчеркнутые автором в оригинале.

à aucune notion certaine sur le Système Métrique Egyptien.

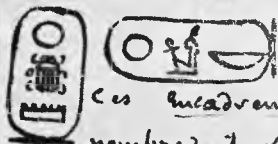
Je ne saurais vous exprimer, Monsieur, le plaisir que j'ai éprouvé à la vue du précieux Dessin des Arts & Métiers; ce genre de représentation en si rare que je suis bien reconnaissant à Mr Nizzoli et à Vous de m'avoir gratifié d'une pièce si importante pour l'étude de la Vie civile des Egyptiens.

Le Musée de Turin, si riche en monuments de tout genre et que j'étudie depuis plusieurs mois, ne m'a rien offert de semblable: j'y ai trouvé une foule de monuments historiques mais peu d'objets d'art relatifs à la vie privée. J'imprime dans ce moment-ci à Paris une lettre relative aux pièces historiques de la XVIII^e dynastie Egyptienne que j'ai reconnues en grand nombre parmi les statues, les stèles et les Bas-reliefs de la collection Drozzetti acquise par le Roi de Sardaigne. Il serait nécessaire pour le compléter de connaître les légendes Royales qui sont sur soit les Stèles, soit les ornements de la collection Nizzoli; comme vous pouvez disposer, Monsieur, de ces divers objets, d'après l'autorisation de Mr Nizzoli et vos autres obligations, j'oserais vous prier d'avoir la bonté si ma demande n'est pour trop indiscrette de

ments à Vous faire pour la peine que Vous avez bien voulu prendre pour leur parfaite exécution; celui de la *Tablette*, ou *Palette d'Ecrivain* m'a surtout vivement intéressé puisque j'ai vu par les inscriptions qu'Elle porte, ce que je soupçonnais déjà, savoir: qu'Elle a appartenu à l'attirail funéraire du Scribe *Aménoftop* (𓂏𓂏𓂏𓂏) dont la *coudée* de la même collection porte aussi le nom et les titres. J'avais également reconnu ce nom-propre avec l'indication du rang de l'individu sur une des plus belles Stèles funéraires du même Musée. Ces circonstances confirment pleinement l'Idée que les *Coudées* et *Palettes* trouvées jusque (!) ici dans les catacombes Egyptiennes n'ont jamais été appliquées à un usage journalier que c'était au contraire de simples simulachres, emblemes parlants des Fonctions du mort dans le tombeau du quel on les trouve. Les travaux des Mathématiciens sur ces coudées dont aucune subdivision n'en égale, ne conduiront donc à aucune notion certaine sur le Système Métrique Egyptien.

Je ne saurais vous exprimer, Monsieur, le plaisir que j'ai éprouvé à la

m'envoyer la copie de tous les Encadrements Égyptiens
renfermant des signes hiéroglyphiques, semblables aux suivants



avec les quatre ou cinq signes qui les précèdent.
Ces Encadrements ou Cartouches doivent être au fort-petit
nombre; il suffirait de les copier une fois chacun ^{seulement} en
indiquant les divers ordres d'objets qui les forment le même.

Mon séjour à Turin se prolongera probablement
encore pendant quelques mois; si dans ~~ce~~ intervalle
je pourrais vous être bon à quelque chose, veuillez
disposer de moi sans réserve. Je m'estimerai he-
re vous être agréable et je me félicite de la ^{manière}
favorable qui m'a mis en rapport avec une personne
aussi distinguée que Vous. J'espère lors de mon passage
à Florence avoir l'honneur de Vous renouveler
de vive voix l'expression des sentiments d'estime et
de reconnaissance avec lesquels je suis,

Monsieur,

Votre très humble et très
obéissant serviteur

J.-Champeaux

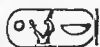
Факсимиле письма Ж.-Ф. Шампольона М.-А. Мильярини

vue du Précieux dessin des Arts & Métiers. Ce genre de représentation est
si rare que je suis bien reconnaissant à Mr Nizzoli et à Vous de m'avoir grati-
fié d'une pièce si importante pour l'Étude de la vie civile des Égyptiens.

Le Musée de Turin, si Riche en monuments de tout genre (et)¹⁵ que
j'étudie depuis plusieurs mois, ne m'a rien offert de semblables: J'y ai
trouvé une foule de monuments historiques mais peu d'objets d'art relatifs
à la vie privée. J'imprime dans ce moment ci(!) à Paris une Lettre relative
aux pièces historiques de la XVIII^e Dynastie Égyptienne que j'ai reconnues
en grand nombre parmi les Statues, les Stèles et les Bas-reliefs de la collecti-

¹⁵ Зачеркнуто слово «et».

on Drovetti acquise par le Roi de Sardaigne. Il serait nécessaire pour la compléter de connaître les Légendes Royales que portent soit les Stèles, soit les amulettes de la collection Nizzoli comme Vous pouvez disposer, Monsieur, de ces divers objets, d'après l'autorisation de Mr Nizzoli et Vos offres obligeantes, j'oserai Vous prier d'avoir la bonté, si ma demande n'est point trop indiscrete de m'envoyer la copie de tous les Encadrements Ellyptiques, renfermant des signes hiéroglyphiques, semblables aux suivants



avec les quatre ou cinq signes qui les precedent. Ces *Encadrements* ou *Cartouches* doivent être en fort petit nombre, il sagirait(!) de les copier une fois chacun seulement en indiquant les divers ordres d'objets qui (les) ¹⁶ Portent le même.

Mon sejour à Turin se prolongera probablement encore pendant quelques mois, si dans (cette) ¹⁷ intervalle je pouvais Vous être bon à quelque chose, veuillez disposer de moi sans reserve. Je m'estimerai he(ureux) ¹⁸ de Vous être agréable et je me felicite de la (condition) ¹⁹ favorable qui m'a mis en rapport avec une personne aussi distinguée que Vous. J'espère lors de mon passage à Florence avoir l'honneur de Vous renouveler de vive voix l'expression des sentiments d'Estime et de Reconnaissance avec les quels je suis,

Monsieur,
Votre tres humble et
tres obeissant serviteur
J F Champollion

Господину Мильярини у Бутурлина во Флоренции

Турин 3 июня 1824

Сударь,

После моего возвращения из небольшой поездки ²⁰ благодаря любезности моего друга г-на аббата Гаццеры ²¹ я получил два письма, которые Вы соблаговолили мне адресовать. Они содержат два рисунка, которые г. Ниццоли ²² столь любезно мне пообещал во время его проезда через Турин ²³, и я приношу Вам тысячу благодарностей за труд, который Вы пожелали взять на себя, по их прекрасному исполнению. Рисунок *таблички* или *палетки писца* ²⁴ меня особенно живо заинтересовал, потому

¹⁶ Зачеркнуто слово «les».

¹⁷ Зачеркнуто слово «cette».

¹⁸ Текст не сохранился, очевидно, было слово «heureux».

¹⁹ Текст не сохранился, очевидно, было слово «condition».

²⁰ Известны два письма Ж.-Ф. Шампольона, отправленные 22 мая и 3 июня (!) 1824 г. из Гренобля (см. *Lettres de Champollion...*, t. 1, p. 4, 7—9). Можно предположить, что Ж.-Ф. Шампольон приехал в Италию, а затем ненадолго уезжал во Францию.

²¹ Аббат Констанцо Гаццера — профессор восточных языков, библиотекарь Туринского университета. Познакомился с Ж.-Ф. Шампольоном в Турине. С 1824 по 1829 г. переписывался с ним. Сохранилось более 20 писем французского египтолога, адресованных Д. Гаццере (см. *Lettres de Champollion...*, t. 1—2, 1824—1829).

²² В это время коллекция Д. Ниццоли, очевидно, еще представляла собой частное собрание.

²³ По сведениям письма получается, что Ж.-Ф. Шампольон в период от дня приезда в Италию и до 3 июня 1824 г. какое-то время жил в Турине, встретился здесь с Д. Ниццоли, совершил «небольшую поездку» (предположительно, во Францию), возвратился в Турин. Тогда сомнительной становится дата его первого приезда в Италию, утвердившаяся в литературе, — 25 мая 1824 г. Вероятно, в этот день он приехал в Италию вторично.

²⁴ Этот памятник поступил в галерею Уффици во Флоренции в 1824 г. с коллекцией Д. Ниццоли; в настоящее время находится там же, в Археологическом музее (№ 3080). О нем см. *Hayes. Op. cit.*, p. 10; *Helck W. Zur Verwaltung des Mittleren und Neuen Rei-*

что я убедился на основании надписей, которые она содержит, в том, о чем я уже подозревал, а именно: что она относилась к погребальным принадлежностям писца *Аменофтена*²⁵, *локоть* которого из этой же коллекции²⁶ также содержит это имя и титулы. Я уже раньше определил это имя собственное с указанием ранга этого лица на одной из самых прекрасных погребальных стел того же музея²⁷. Эти обстоятельства полностью подтверждают мысль о том, что *локти* и *палетки*, найденные ранее в египетских катакомбах, никогда не использовались в повседневной жизни и что, напротив, они были просто подобиями, эмблемами, свидетельствующими о должностях умершего, в гробнице которого их нашли. Работы математиков по этим локтям, ни одно из более мелких делений которых не совпадает одно с другим, не позволяют, следовательно, высказать какое-то определенное суждение о египетской метрической системе²⁸.

Я не могу Вам выразить, сударь, то удовольствие, которое я испытал при виде изумительного изображения искусств и ремесел²⁹. Этот вид изображений так редок, что я весьма признателен г-ну Ниццоли и Вам за то, что Вы осчастливили меня памятником, столь важным для изучения гражданской жизни египтян.

Туринский музей, богатый памятниками всякого рода, которые я изучаю уже несколько месяцев³⁰, не смог предложить мне ничего подобного. Я нашел здесь много исторических памятников, но мало произведений искусства, отражающих частную жизнь. Я печатаю в настоящий момент в Париже Письмо³¹, касающееся исторических памятников периода египетской XVIII династии, которые я определил в большом числе среди статуй, стел и барельефов коллекции Дроветти, приобретенной королем Сар-

che. Leiden—Köln, 1958, S. 484 (приведен без №); *Lettres de Champollion...*, t. 1, p. 38—41 (письмо брату Ж.-Ж. Шампольону-Фижаку от 14 августа 1824 г.).

²⁵ Далее приведен картуш, содержащий имя, которое Ж.-Ф. Шампольон читает как Аменофтен. В настоящее время принято иное чтение этого имени — Аменхотеп. Перечень вещей из гробницы Аменхотепа (конец XVIII династии) в Саккара (некрополь Мемфиса), см. *Helck. Op. cit.*, S. 483—485.

²⁶ Этот памятник поступил в галерею Уффици во Флоренции в 1824 г. с коллекцией Д. Ниццоли; в настоящее время находится там же, в Археологическом музее (№ 3078). О локте Аменхотепа см. *Bagnani C. Il Primo Intendente del Palazzo, Imenhotpe, detto Nuu. — Aegyptus, Milano, 1934, anno 14, № 1, p. 33—48* (изображение локтя *ibid.*, p. 42, fig. 5); *Hayes. Op. cit.*, p. 10—11; *Helck. Op. cit.*, S. 484; *Lettres de Champollion...*, t. 1, p. 22—25, 38—41, 77—83 (письма брату Ж.-Ж. Шампольону-Фижаку от 30 июня, 14 августа, 30 октября 1824 г.).

²⁷ Этот памятник поступил в галерею Уффици во Флоренции в 1824 г. с коллекцией Д. Ниццоли; в настоящее время находится там же, в Археологическом музее (№ 2567). О ней см. *Bosticco S. Museo archeologico di Firenze. Le stele egiziane del nuovo regne. Roma, 1965, p. 38—39, n. 32; Hayes. Op. cit.*, p. 11; *Helck. Op. cit.*, S. 484—485; *Schiaparelli E. Museo Archeologico di Firenze. Antichità egizie. — Catalogo generale Musei di Antichità...*, serie sesta, v. 1. Rome, 1887, p. 349—351, not. 1617; *Lettres de Champollion...*, t. 1, p. 22—25, 235—238 (письма брату Ж.-Ж. Шампольону-Фижаку от 30 июня 1824 г. и от 2 июля 1825 г.). Из письма ясно, что Ж.-Ф. Шампольон видел эту стелу ранее 3 июня 1824 г.

²⁸ Исаак Ньютон первым из ученых вычислил длину египетского локтя. Его рукопись, посвященная этому вопросу, была опубликована в 1737 г., см. *Sarton G. On a curious subdivision of the Egyptian cubit. — Isis, 1936, v. 25, p. 399—402*. Следовательно, локти, встречающиеся среди культовых предметов, были аналогичны тем, которые употреблялись с практическими целями.

²⁹ Этот памятник (рельеф) поступил в галерею Уффици во Флоренции в 1824 г. с коллекцией Д. Ниццоли; в настоящее время находится там же, в Археологическом музее (№ 2606). Его воспроизведение см., например, *Atlas zur altaegyptischen Kulturgeschichte von Walter Wreszinski (t. 2). Lpz, 1923, not. 36*. О нем см. *Schiaparelli. Op. cit.*, p. 3. Автор считает, что рельеф, о котором идет речь, передал в музей профессор восточных языков Ипполито Розеллини (1800—1843 гг.). Однако этот рельеф учтен еще в упоминавшемся выше каталоге Ж.-Ф. Шампольона (1825 г.), см. *Pellegrini. Op. cit.*, p. 201, № 32.

³⁰ Следовательно, приезд Ж.-Ф. Шампольона в Турин можно отнести к началу весны 1824 г.

³¹ *Champollion J.-F. Lettres à M. le duc de Blacas d'Aulps, premier gentilhomme de la Chambre, pair de France, etc., relatives au Musée royal égyptien de Turin. Première lettre. Monuments historiques. P., 1824.*

динии³². Было бы необходимо еще дополнить его именами царей, которые содержатся либо на стелах, либо на амулетах из коллекции Ниццоли. Поскольку Вы можете располагать, сударь, всеми этими предметами, благодаря разрешению г. Ниццоли и Вашему любезному предложению, я осмеливаюсь просить Вас о любезности, если только моя просьба не покажется Вам нескромной, прислать мне копию этих эллиптических обрамлений,

содержащих иероглифические знаки, подобные следующим



с четырьмя или пятью знаками, которые им предшествуют. Эти обрамления или *картуши* должны быть в очень малом числе; следовало бы каждый из них копировать только один раз, указав род предметов, которые таковой содержит.

Мое пребывание в Турине продлится, очевидно, еще несколько месяцев³³. Если в течение этого времени я могу быть Вам в чем-либо полезным, сделайте одолжение, располагайте мной без стеснений. Я сочту себя счастливым быть Вам полезным, и я радуюсь благоприятному обстоятельству, которое связало меня с человеком, столь выдающимся, как Вы. Я надеюсь во время приезда во Флоренцию³⁴ иметь честь выразить Вам лично чувства уважения и признательности, с которыми я остаюсь, сударь,

Вашим нижайшим и покорнейшим
слугой Ж.-Ф. Шампольоном

A LETTER FROM J.-F. CHAMPOLLION TO M.- A. MIGLIARINI

A. M. Kulikova

The author publishes a letter, dated 3 June 1824, to the Italian archaeologist Migliarini. Champollion writes about Egyptian collections in Turin and Florence, commenting on individual objects (in particular in the collection of D. Nizzoli) which he hopes will help him to reconstruct historical events in ancient Egypt.

³² Как отмечалось выше, коллекция Б. Дроветти была приобретена королем Сардинии и передана в Туринский музей.

³³ 22 февраля 1825 г. Ж.-Ф. Шампольон был еще в Турине, 5 марта — в Болонье (см. *Lettres de Champollion...*, t. 1, p. 180).

³⁴ Ж.-Ф. Шампольон совершил поездку во Флоренцию в июне-июле 1825 г. (см. *Lettres de Champollion...*, t. 1, p. 225, 232, 235).